

MY CURRICULUM VITAE

María Inés Mercado

PhD in Spanish and Portuguese. (USA)

Professor of Spanish, Literature and Latin. (Argentina)

Translator of English, Portuguese and Italian into Spanish, Spanish, Portuguese and Italian into English.

info@inespanish.com

Native Language: Spanish.

Target Languages: English and Spanish.

Source Languages: English (American and British), Italian, Portuguese, Spanish, and Portuguese.

Services: Translation, Subtitling, Dubbing, Interpretation Services, Editing, Proofreading, Copywriting, and Teaching.

Specializations: Media/Broadcasting, Advertisement, Marketing, Architecture, Arts, Communications, Education, Training, Song lyrics, Poetry, Film, Theatre, History, Journalism, Press, Literature, Publishing, Social Sciences.

EDUCATION

Credentials upon request.

- 2004. PhD in Latin American Literature Specialization: 20th. Century Spanish American Narrative. Minor in XX Century Spanish American Poetry. University of California, Irvine.
- 2001. Master of Arts in Spanish and Portuguese. University of California, Irvine.
- 1994-1998. Bachelor of Arts in Spanish. California State University, Northridge.
- 1985-1989. Professorship in Castilian Language, Literature and Latin. National Superior Institute of the Professorship. Argentina.
- 1989-1993. Upper division studies at National University of Rosario, Argentina. Journalism, Literature, Arts and Humanities.

WORK EXPERIENCE

- 1997-2008. PuzzleMinds, Inc. Translation of scripts for feature films, TV movies, documentaries, etc. Languages: English, Portuguese and Italian into Spanish. Spanish into English. British English. Cultural adaptation. Transcription. Dubbing. Subtitling.
<http://www.puzzlecorp.com/>
- 1997-2008. Translation of scripts for feature films for Soundchef. Post-Production House. Los Angeles, California.<http://www.soundchef.net/>
- 1995 – 1999 GM Studios, Woodland Hills, CA. Translation of scripts for feature films, TV movies, documentaries, etc. Languages: English into Spanish. Adaptation. Lip-sync. Transcription. Dubbing.

INESPANISH: The Spanish Language Subtitling Specialists. <http://www.inespanish.com>

- 1990-2008. Several literary translations for academic journals. Spanish, Italian and Portuguese into English, English into Spanish.
- 1990 – 2008 Technical translations. Manuals, brochures, etc. Spanish, Italian and Portuguese into English, English into Spanish.

RESEARCH INTERESTS

Latin American poetry and narrative of the 20th century; Southern Cone literature (Argentina, Chile, Uruguay); Latin American Cinema. Critical Theory. Women Studies.

TEACHING EXPERIENCE

- 1999-2005 Teaching Assistantship at University of California, Irvine. Fully responsible for one lower division language class each term. Levels taught: Spanish 1 A, B, C, 2 A, B, C, Spanish 10 A (Advanced Composition. Introduction to Literature), Spanish 15 (Advanced Conversation).
- 1989-1993 Taught Spanish language and Literature at several High Schools in Rosario, Argentina. Credentials upon request.

AWARDS

- UCI Regent's Tuition Fellowship. Winter 2004.
- Humanities Research Grant 2003.
- Best Essay Award 2003.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring 2003.
- UCI Regent's Tuition Fellowship. Winter 2003.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring 2002.
- UCI Chancellor Fellowship, Spring, Fall 2001 and Winter 2002.
- UCI Regent's Fellowship, academic year 1998-1999
- First Place in the Student Research Symposium. Oral Presentation "Luisa Valenzuela: The Fracture of the Patriarchal Discourse." Spring 1997. CSUN.

SOFTWARE TOOLS

Macintosh, PC. Excel, SDLX, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Corel Draw, Corel WordPerfect , Trados, Macromedia Flash, Macromedia Fireworks, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Freehand, Microsoft Office , WordFast, and Microsoft Works
 Excellent knowledge of Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP), OS/2, Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 y XP, WordPerfect and Web Design programs.
 TRADOS 7 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint and T-Window Collection). Credentials upon request..

LANGUAGES

Native speaker of Spanish. English. Italian. Portuguese.

MI CURRICULUM VITAE (Español)

María Inés Mercado

Doctorada en Literatura Hispanoamericana.

Profesora de Castellano, Literatura y Latín.

Traductora y revisora de español-inglés, inglés-español, portugués-inglés; italiano-inglés, italiano-español.

info@inespanish.com

Lugar de nacimiento: Argentina

FORMACIÓN ACADÉMICA

(Certificados analíticos disponibles)

- 2004. PhD. Doctorado en Literatura Hispanoamericana. Especialización: Narrativa Hispanoamericana del siglo XX. Segunda especialización: Poesía hispanoamericana del siglo XX. Universidad de California, Irvine.
- 2001. Master of Arts. Maestría en Español y Portugués. Universidad de California, Irvine.
- 1994-1998. Bachelor of Arts in Spanish. Licenciatura en Español. California State University, Northridge. Universidad del Estado de California, Northridge.
- 1989- 1993. Estudios de Comunicación Social y Letras en la Universidad Nacional de Rosario. Argentina.
- 1989. Profesorado de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Nacional Superior del Profesorado. Rosario. Argentina.

EXPERIENCIA LABORAL

- 1989 hasta 1993: Profesora de Castellano y Literatura. Escuela Nacional No. 1. Horario Completo. Rosario. Argentina.
- 1993 hasta 1998 Traductora Español-Inglés, Inglés-Español, Italiano-Español para GM Studios. Estudio de Post-Producción. Los Angeles.
- 1993 hasta 1998 Traductora Español-Inglés para AllPost Studios. Estudio de Post-Producción. Los Angeles.
- 1998-2005 : Profesora de Español como Segundo Idioma y literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de California, Irvine. Todos los niveles.
- 2004-2008 Traductora para Soundchef. Estudio de Post-Producción. Los Angeles, California. <http://www.soundchef.net/>
- 1997-2008 Traductora para PuzzleMinds, Inc. Estudio de Post-Producción . Los Angeles, California. <http://www.puzzlecorp.com/>

PREMIOS

- UCI Regent's Tuition Fellowship. (Beca de Matrícula del Decano General). Invierno 2004.
- UCI Humanities Research Grant. (Beca de Investigación del Departamento de Humanidades). 2003.
- UCI Humanities Summer Research Grant. (Beca de Investigación de Verano del Departamento de Humanidades). Verano 2003.
- UCI Premio al Mejor Ensayo 2003.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera 2003.
- UCI Regent's Tuition Fellowship. (Beca de Matrícula del Decano General). Invierno 2003.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera 2002.
- UCI Chancellor Fellowship. (Beca del Rector). Primavera, Otoño 2001 e Invierno 2002.
- UCI Regent's Fellowship (Beca de Matrícula del Decano General). Año académico 1998-1999.
- Primer lugar en el Simposio de investigación estudiantil. Presentación oral: "Luisa Valenzuela: The Fracture of the Patriarchal Discourse." Primavera 1997. California State University, Northridge.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Muy buenos conocimientos de Windows (3.xx/95/98/NT/2000/XP), OS/2, Word 6.0, 7.0, 8.0, 2000 y XP, WordPerfect y programas de comunicaciones y diseño de páginas web.

Macintosh, PC. Excel, SDLX, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Corel Draw, Corel, Trados, Macromedia Flash, Macromedia Fireworks, Macromedia Dreamweaver, Macromedia Freehand, Microsoft Office , WordFast, and Microsoft Works

Curso práctico de TRADOS 7 (WorkSpace, Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, T-Window for PowerPoint y T-Window Collection)», impartido por el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. Certificado disponible.

IDIOMAS

Español. Lengua materna. Inglés. Excelente nivel. Cursos generales y de literatura cursados en lengua inglesa en las Universidades de los EE.UU. que figuran en este CV. Portugués. Italiano.

INESPANHISH: The Spanish Language Subtitling Specialists. <http://www.inespanish.com>